



Seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of Hieromartyrs Hermolaus, Hermippus, and Hermocrates at Nicomedia (305); Martyr Parasceve of Rome (138); Venerable Moses the Hungarian, of the Kyiv Caves Abbey (1043).

8 August, 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 15:1-7

- Rom 15:1** We who are strong have an obligation to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves.
- Rom 15:2 Let each of us please his neighbour for his good, to build him up.
- Rom 15:3 For Christ did not please Himself, but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me."
- Rom 15:4 For whatever was written in former days was written for our instruction, that through endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope.
- Rom 15:5 May the God of endurance and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus,
- Rom 15:6 that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
- Rom 15:7 Therefore welcome one another as Christ has welcomed you, for the glory of God.

Неділя Сьома після П'ятидесятниці

Помина Священномучеників Єрмолая, Єрмипа і Єрмократа, ієреїв Нікомідійських (близько 305); Первомучениці Параскеви (138); Преподобного Мойсея Угурина, Печерського, в Ближніх печерах Київської Лаври (близько 1043).

8 серпня, 2021

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Римлян* 15:1-7

- Рим 15:1** Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати.
- Рим 15:2 Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.
- Рим 15:3 Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.
- Рим 15:4 А все, що давніше написано, написано нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.
- Рим 15:5 А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,
- Рим 15:6 щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.
- Рим 15:7 Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 9:27-35

- Mat 9:27** And as Jesus passed on from there, two blind men followed Him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David."
- Mat 9:28 When He entered the house, the blind men came to Him, and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord."
- Mat 9:29 Then He touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
- Mat 9:30 And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, "See that no one knows about it."
- Mat 9:31 But they went away and spread His fame through all that district.
- Mat 9:32 As they were going away, behold, a demon-oppressed man who was mute was brought to Him.
- Mat 9:33 And when the demon had been cast out, the mute man spoke. And the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel."
- Mat 9:34 But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."
- Mat 9:35 And Jesus went throughout all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 9:27-35

- Мт 9:27** Одного разу, коли Ісус ішов то двоє сліпих, ідучи за Ним, кричали й говорили: змилуйсь над нами, Ісусе, Сину Давидів!
- Мт 9:28 А як увійшов Він у господу, то приступили до Нього сліпі, і говорить їм Ісус: чи віруєте, що Я можу це вчинити? Вони кажуть Йому: так, Господи!
- Мт 9:29 Тоді Він доторкнувся до їх очей і сказав: по вірі вашій нехай буде вам.
- Мт 9:30 І відкрились їх очі. І сказав їм Ісус, кажучи: глядіть же, щоб ніхто не довідався.
- Мт 9:31 А вони, вийшовши, розголосили про Нього по всій тій землі.
- Мт 9:32 Коли вони виходили, ось привели до Нього чоловіка німого біснுவатого.
- Мт 9:33 І як вигнав Він біса, то німий заговорив. І народ дивувався, кажучи: ніколи не було такого в Ізраїлі.
- Мт 9:34 А фарисеї говорили: Він виганяє бісів через князя бісовського.
- Мт 9:35 І ходив Ісус по всіх містах і селах, навчаючи в їх синагогах, проповідуючи Євангеліє Царства й сціляючи усяку слабість і всяку неміч в людях.

